



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 7 / 2025, Vol. 5, Iss. 7 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.581

¹ Сакаева Л.Р., ¹ Иванова Т.К.,
¹ Сорокина Т.В., ¹ Хэ Еми

¹ Казанский федеральный университет

Исследование метеорологической лексики (на материале фразеологических единиц русского и китайского языков)

Аннотация: статья посвящена сопоставительному анализу метеорологических фразеологических единиц (ФЕ) в русском и китайском языках с опорой на когнитивную лингвистику и лингвокультурологический подход. Цель исследования заключается в выявлении алломорфизма и изоморфизма в метафорических моделях, отражающих восприятие природных явлений в различных культурах. Как показало исследование, ФЕ русского языка отражают переживаемый личный опыт, отраженный в знакомых жизненных ситуациях. В китайском языке погодные явления интегрированы в сложную концептуальную систему, в которой природное – не столько часть описания, сколько способ организации смыслов.

Ключевые слова: язык, фразеология, метеорологическая лексика, русский, китайский, метафора, культурная семантика

Для цитирования: Сакаева Л.Р., Иванова Т.К., Сорокина Т.В., Хэ Еми. Исследование метеорологической лексики (на материале фразеологических единиц русского и китайского языков) // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 7. С. 178 – 181.

Поступила в редакцию: 26 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 15 июня 2025 г.; Принята к публикации: 27 июня 2025 г.

¹ Sakaeva L.R., ¹ Ivanova T.K.,
¹ Sorokina T.V., ¹ He Yemi

¹ Kazan Federal University

Research of meteorological vocabulary (based on phraseological units of the Russian and Chinese languages)

Abstract: the article is devoted to the comparative analysis of meteorological phraseological units (PU) in the Russian and Chinese languages based on cognitive linguistics and linguacultural approach. The purpose of the study is to identify allomorphy and isomorphy in metaphorical models reflecting the perception of natural phenomena in different cultures. As the study showed, the phraseological units of the Russian language reflect personal experience, reflected in familiar life situations. In the Chinese language, weather phenomena are integrated into a complex conceptual system, in which the natural is not so much a part of the description as a way of organizing meanings.

Keywords: language, phraseology, meteorological vocabulary, Russian, Chinese, metaphor, cultural semantics

For citation: Sakaeva L.R., Ivanova T.K., Sorokina T.V., He Yemi. Research of meteorological vocabulary (based on phraseological units of the Russian and Chinese languages). Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (7). P. 178 – 181.

The article was submitted: May 26, 2025; Approved after reviewing: June 15, 2025; Accepted for publication: June 27, 2025.

Введение

Фразеологический фонд языка представляет собой живой и неиссякаемый источник, обеспечивающий обогащение языка новыми выразительными средствами. Фразеология охватывает широкий круг проблем, связанных с семантикой, структурой сочетаний слов, особенностями их функционирования и образования. Значимую роль при этом играют сопоставительные исследования [4]. Исследователи стремятся глубже раскрыть и обосновать теоретические вопросы контактирования неродственных или отдаленно родственных и разносистемных языков, их взаимодействия и влияния [5]. Благодаря сопоставительным исследованиям разносистемных языков, выявились факты благоприятного воздействия на развитие и становление местных языков.

Метеорологическая лексика является значимой составляющей системы любого языка и охватывает широкий круг понятий, связанных с атмосферными явлениями, природными условиями и климатическими особенностями. Эта лексика активно используется в разнообразных сферах речевой деятельности: в бытовой коммуникации, художественной литературе, научных исследованиях и средствах массовой информации и не только отражает специфику природного окружения общества, но и воплощает многовековые культурные традиции, сложившиеся на основе внимательного наблюдения за изменениями в окружающей среде и природных явлениях. Метеорологическая лексика изначально принадлежит к сфере научного и повседневого описания природных явлений. Однако в процессе языкового развития она начинает выполнять метафорические и символические функции. В русском и китайском языках такие лексемы интегрируются в состав устойчивых выражений, пословиц и идиом, создавая значительный пласт фразеологических единиц с метеорологическим компонентом.

Эти выражения не только отражают погодные реалии, но и несут в себе эмоциональную и культурную значимость, отображая мышление народа, структуру восприятия мира и оценочные модели. Как отмечает Е.В. Важенина, современный язык выполняет не только коммуникативную, но и культурно-идеологическую функцию, способствуя формированию национального сознания [1, с. 36]. В данном контексте метеорологическая фразеология представляет собой ценный инструмент для анализа лингвокультурных различий.

Материалы и методы исследований

В процессе сопоставительного исследования метеорологической лексики на материале ФЕ русского и китайского языков применен сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации и фразеологического анализа А.В. Кунина, компонентный анализ в сочетании с методом словарных дефиниций, метод синхронного сопоставления ФЕ, разработанный А.Д. Райхштейном. В качестве вспомогательной методики для уточнения сферы применения ФЕ использовался опрос информантов.

Результаты и обсуждения

В русском языке метеорологические ФЕ зачастую служат средством выражения интенсивных эмоций. Так, ФЕ «туча на душе», «буря в сердце», «гром среди ясного неба» и др., иллюстрируют внутренние состояния человека через призму природных катастроф [3, с. 1292]. Данное явление можно интерпретировать в контексте метафоры «эмоция – стихия». В отличие от этого, в китайской традиции погода ассоциируется с гармонией, цикличностью и внешними условиями общества. Выражения, такие как «风调雨顺» (ветры мягкие, дожди благоприятные), символизируют общественное благополучие, стабильность и порядок. Исследователь В.А. Курдюмов в своей работе подчеркивает, что китайская концепция природы основывается на принципе баланса и даосском восприятии мира [2, с. 47].

Как показало исследование эмпирического материала, русская модель исследуемых единиц характеризуется внутренней экспрессивностью и драматизмом, тогда как китайская модель проявляется во внешней сбалансированности и философском подходе.

ФЕ, содержащие метеорологические компоненты, часто представляют собой сложные объекты для перевода, поскольку их значение определяется не только лексическим составом, но и культурным контекстом. Так, выражение «После дождика в четверг» обозначает неопределённое будущее и используется в значении «никогда». В китайском языке существует аналогичное выражение «猴年马月» (в год обезьяны, в месяц лошади) [6, с. 34]. Несмотря на различия в буквальных образах, их функция – передача иронического сомнения остаётся неизменной. Следовательно, при переводе необходимо применять функциональный подход.

Метеорологическая фразеология может служить эффективным инструментом в процессе преподавания иностранных языков, особенно в контексте русского языка как иностранного и китайского языка. Сравнительный анализ образных выражений способствует развитию метафорического мышления и формированию межкультурной компетенции. Так, китайское выражение «风雨交加» (ветер и дождь – снаружи и внутри)

может быть интерпретировано как метафора, отражающая сложные внутренние и внешние обстоятельства. Оба выражения описывают сложные жизненные ситуации, однако делают это различными способами: русская идиома передает эмоциональную бурю, тогда как китайская использует многослойный образ конфликта. Моральные качества часто связываются с чистыми и прозрачными образами: 清如冰洁如玉 – «прозрачна, как лёд; чиста, как яшма» – характеризует безупречно честного и внутренне красивого человека. С другой стороны, выражение 风雨如晦 – «ветер и дождь затемняют день» – указывает на трудности и нестабильность, 朝露危机 (опасность, как утренняя роса) передаёт ощущение краткости и хрупкости жизни [2, с. 61]. Неожиданные события описываются с помощью образа грома среди ясного неба – 晴天霹雳, что подчёркивает внезапность, потрясение. Идею полной неподготовленности иллюстрирует метафора 耳未闭雷已至 – «не успел закрыть уши, как уже раздался гром».

При описании метеорологических ФЕ можно выделить несколько метафорических тематических групп:

1. В данную группу включены выражения, описывающие осадки: «льёт как из ведра», «замело как сава-ном» и др., которые отражают особенности и трудности погодных условий. Усиливает восприятие интенсивности дождя через образ потока воды, создавая при этом яркую и запоминающуюся картину.

2. Группа описывает сезонность: «весна в душе», «зимняя спячка» символизирует эмоциональное состояние (обновление, возрождение, инертность и др.) Данные ФЕ описывают общепринятые ассоциации, связанные с цикличностью природы и влиянием на человеческое состояние. Весна ассоциируется с пробуждением, ростом и надеждой, в то время как зима – с покоем, унынием и замедлением жизненных процессов. Использование этих образов позволяет лаконично и выразительно передать сложные эмоциональные переживания.

3. Группа охватывает явления, связанные с ветром и температурой: «продувает насквозь» позволяет описывать не только физическое воздействие холода, но и эмоциональную отстранённость. В данном случае, метафора холода используется для передачи чувства одиночества.

Наблюдаемая в метеорологической фразеологии полисемия свидетельствует о высокой степени адаптивности лексических единиц, способных изменять семантическую нагрузку в зависимости от контекста: в выражении «солнце семьи» ассоциируется с теплом, заботой, тогда как в конструкции «солнечный удар» оно приобретает деструктивную окраску, указывая на внезапность и опасность воздействия внешней среды. Подобная вариативность употребления демонстрирует глубинную способность языка посредством контекстуализации строить сложные культурно-специфические семантические модели.

Выводы

Проведённый семантический анализ выявляет закономерности метафорического осмысления метеорологических терминов, фиксируя трансформацию прямых значений в сложные концептуальные модели. Так, выражение «ветер в голове» трансформируется в характеристику персональной характеристики, связанной с легкомыслием. Или «тёмные облака над головой» – облако, утратившее буквальный смысл, становится носителем метафоры тревоги, неопределённости или угрозы. Ключевую роль в данном выражении играет ассоциация тёмных облаков перед надвигающейся бурей, символизирующей неблагоприятные обстоятельства. Подобные случаи метафоризации, обусловленные универсальными когнитивными процессами, обеспечивают органическое сплетение физического и эмоционального в структуре языка.

Прямой перевод таких выражений может привести к недоразумениям или утрате смысла. В связи с этим в переводческой практике целесообразно применять функциональный подход, который предполагает поиск не буквального, а прагматически и культурно эквивалентного аналога. Так, русское выражение «град проблем», которое является метафорой, обозначающей резкое и массовое возникновение трудностей, подобно тому, как проблемы обрушиваются, как ливень или град; китайская идиома «雪上加霜», что в дословном переводе означает «добавить иней на снег» и метафорически описывает ситуацию, когда уже существующие трудности усугубляются. Обе языковые единицы передают концепцию нарастания проблем и предельной нагрузки, однако используют различные природные образы: русская метафора характеризуется динамичностью и агрессивностью (ливень, буря), в то время как китайская идиома является статичной, но не менее драматичной (мороз, холод). Такое сопоставление способствует глубокому пониманию не только лексического, но и культурного содержания рассматриваемых выражений [7].

Таким образом, метеорологическая лексика, входящая в состав ФЕ русского и китайского языков, отражает как универсальные метафорические модели, так и уникальные особенности национальной картины мира. Русская традиция характеризуется склонностью к драматизации, экспрессии и отображению внутренних конфликтов, в то время как китайская традиция акцентирует внимание на концепциях баланса, гармонии и коллективного выживания. Перевод подобных выражений требует учета культурного контекста, а их использование в преподавании способствует развитию метафорического мышления и межкультурной

компетенции. Исследуемые единицы служат отражением языковой картины мира и является эффективным инструментом в обучении и межкультурной коммуникации.

Список источников

1. Вазенина Е.В. Языковые реформы в Китае во второй половине XX века как инструмент внешней и внутренней культурной политики // Китай и соседи. 2021. С. 35 – 39.
2. Курдюмов В.А. Общие концепции метафоры и метафора в китайском языке // Вестник МГПУ. Серия: Филология. 2022. № 3. С. 47.
3. Лю Яньчунь. Метеорологическая лексика в русском и китайском языках: системный аспект // Вестник Башкирского университета. 2011. № 4. С. 1290 – 1295.
4. Сакаева Л.Р., Фаткуллина Ф.Г., Ялалова Р.Р. Структурно-грамматическая характеристика субстантивных и адъективных фразеологических единиц, характеризующих болезнь – здоровье в английском, немецком и русском языках // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 3. С. 735 – 739.
5. Сакаева Л.Р. Отражение антропоцентризма во фразеологии английского, русского и таджикского языков: Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2004. 217 с.
6. Суравикина Е.В. Составные номинации погодных явлений и их образный потенциал // Вестник Чувашского университета. 2010. № 4. С. 232 – 237.
7. Yahin M.A., Sakaeva L.R., Mikhailovna B.O. The comparative analysis of anthropocentric phraseological units in Russian, English and Tatar languages // The Social Sciences. 2016. Vol. 11. No. 16. P. 4048 – 4052.

References

1. Vazhenina E.V. Language reforms in China in the second half of the 20th century as an instrument of foreign and domestic cultural policy. China and its neighbors. 2021. P. 35 – 39.
2. Kurdyumov V.A. General concepts of metaphor and metaphor in the Chinese language. Bulletin of Moscow State Pedagogical Univ. Series: Philology. 2022. No. 3. 47 p.
3. Liu Yanchun. Meteorological vocabulary in Russian and Chinese: a systemic aspect. Bulletin of Bashkir University. 2011. No. 4. P. 1290 – 1295.
4. Sakaeva L.R., Fatkullina F.G., Yalalova R.R. Structural and grammatical characteristics of substantive and adjectival phraseological units characterizing illness – health in English, German and Russian. Bulletin of Bashkir University. 2017. Vol. 22. No. 3. P. 735 – 739.
5. Sakaeva L.R. Reflection of anthropocentrism in the phraseology of English, Russian and Tajik languages: Comparative-historical, typological and contrastive linguistics: dis. ... Cand. Philological Sciences: 10.02.20. Kazan, 2004. 217 p.
6. Suravikina E.V. Compound nominations of weather phenomena and their figurative potential. Bulletin of the Chuvash University. 2010. No. 4. P. 232 – 237.
7. Yahin M.A., Sakaeva L.R., Mikhailovna B.O. The analysis of anthropocentric phraseological units in Russian, English and Tatar languages. The Social Sciences. 2016. Vol. 11. No. 16. P. 4048 – 4052.

Информация об авторах

Сакаева Л.Р., доктор филологических наук, профессор, Казанский федеральный университет, liliyasakaeva@rambler.ru

Иванова Т.К., доктор филологических наук, профессор, Казанский федеральный университет

Сорокина Т.В., кандидат филологических наук, доцент, Казанский федеральный университет

Хэ Еми, Казанский федеральный университет

© Сакаева Л.Р., Иванова Т.К., Сорокина Т.В., Хэ Еми, 2025